

Financial - Loan Pay-Off - Arabic

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hi, interpreter. I have an Arabic-speaking person on the line. He has some questions about his loan. Can you help me?

INT: Of course, may I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course, go right ahead.

INT: Thank you. [Pre-Session to LEPP].

CLIENT: What's your loan number?

INT: ما هو رقم قرضك؟

LEPP: 204-459-258.

INT: 204-459-258.

CLIENT: Thank you, one moment please. Who am I speaking to?

INT: شكراً، لحظة واحدة من فضلك. مع من أتحدث؟

LEPP: فادي

INT: Fadi.

CLIENT: And the address on the account?

INT: ما هو العنوان الموجود في الحساب؟

LEPP: ١٢٥٨٧ شارع فريمونت، موهافي فالي، أريزونا، ٨٦٤٤٠

INT: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: And the phone number on your account, please?

INT: ما هو رقم الهاتف الموجود في حسابك رجاءاً؟

LEPP: 928-458-2035.

INT: 928-458-2035.

CLIENT: The last four of your social security number?

INT: ما هي آخر أربعة أرقام من رقم الضمان الإجتماعي خاصتك؟

LEPP: 8853.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you very much. And how can I help today?

INT: مشكراً جزيلاً. كيف يمكنني مساعدتك اليوم؟

LEPP: أريد تسديد كل المبلغ الذي مدين به. أود معرفة الرصيد. كم دفعة يتوجب علي دفع حتى أنهي تسديده بشكل كامل؟

INT: I want to pay off everything I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to finish paying it off?

CLIENT: Certainly. I can bring up the total payoff amount, just bear with me a few minutes here. Okay, your balance is 4,852.23. That's the balance as of April 27, 2015.

INT: بالتأكيد. أستطيع إستحضار مبلغ السداد الكامل، أعطني عدة دقائق. إن رصيدك هو ٤٨٥٢ دولاراً و ٢٣ سنتاً. و هذا هو الرصيد بتاريخ ٢٧ نيسان ٢٠١٥

LEPP: وكم دفعة مستحقة لتسديد هذا المبلغ؟

INT: How many payments for that amount?

CLIENT: It shows that eight payments remain.

INT: يبدو أن هناك ثمانية دفعات متبقية

LEPP: حسناً، ثمانية دفعات. من كل دفعة، كم هو المبلغ الذي يطبق على أصل القرض و كم هي الفائدة؟

INT: Okay, eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much in interest?

CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, \$570.60, the interest was \$29.40.

INT: في آخر دفعة وصلتنا منك بتاريخ ٢ آذار، كانت بمقدار ٥٧٠ دولاراً و ٦٠ سنتاً، وكانت الفائدة بمقدار ٢٩ دولاراً و ٤٠ سنتاً

LEPP: لدي سؤال، ما هي نسبة الفائدة؟

INT: I have a question, what's the interest percentage?

CLIENT: Your interest rate is 7.1%.

INT: نسبة الفائدة خاصتك هو ٧,١%

LEPP: إن مقدار الدفعة هو ٦٠٠ دولاراً تقريباً. ولحساب الفائدة، أقوم بضرب ٧ في ٦ و هذا يعطيني تقريباً ٤٠ دولاراً أو أكثر بقليل؟

INT: My payment amount is almost \$600. To calculate the interest I multiply 7 by 6 which gives me almost \$40, or a bit more.

CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.

INT: لست متأكداً إن كنت قد فهمت ما الذي تحسبه

LEPP: حسناً، أحتاج أن أفهم نسبة الفائدة لأنني لا أعتقد أنها ٢٩ دولاراً. أليست هي ٧ لكل ١٠٠ دولار؟ كيف يمكن أن تكون ٢٩ دولار لك ٦٠٠ دولار؟

INT: Okay, I need to understand the interest rate because I don't think it is \$29. For every \$100, isn't 7 in interest? How can it be \$29 per \$600?

CLIENT: Your per diem payment is 94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those 94 cents per day according to what you're paying.

INT: إن دفعتك المحسوبة بشكل يومي هي ٩٤ سنتاً باليوم الواحد. لذا، ستحتاج أن تحسب الفائدة بالإعتماد على ٩٤ سنتاً هذه في كل يوم حسب ما تدفعه

LEPP: هل ال ٦٠٠ دولاراً تتضمن الأصل و الفائدة؟ و هل تتضمن الدفعة ٧% كفائدة؟

INT: The \$600 include the principal and interest? The payment amount already includes the 7% in interest?

CLIENT: Yes, the lower figure, \$29.40, that's the interest rate you paid in the previous payment cycle.

INT: إن المبلغ المنخفض ٢٩ دولار و ٤٠ سنت هو نسبة الفائدة الدورة الدفعية السابقة

LEPP: و بالإضافة لذلك، هناك الفائدة اليومية؟

INT: And there's daily interest on top of that?

CLIENT: The interest built per diem in your principal is 94 cents, each day. As you make your payments and you pay the loan down, your per diem decreases.

INT: إن الفائدة تحتسب على أساس يومي من أصل قرضك و هي ٩٤ سنتاً كل يوم. و كلما ترسل دفعة و تدفع القرض، كلما إنخفضت النسبة اليومية

LEPP: إذا المبلغ الذي مددين به هو ٤٨٥٢ دولاراً و ٢٣ سنتاً؟

INT: So what I owe is \$4,852.23?

CLIENT: Your payoff amount is \$4852.23 if you pay by April 27, 2015.

INT: إن القيمة النهائية للسداد هي ٤٨٥٢ دولاراً و ٢٣ سنتاً إذا أردت الدفع في غضون ٢٧ نيسان ٢٠١٥

LEPP: و بهذا المبلغ، إذا قمت بدفع كل شيء الآن، سأوفر قيمة الفائدة المضافة على كل دفعة؟ ال ٢٩ دولاراً و ٤٠ سنتاً؟

INT: With that amount, if I pay everything right now, I'll save on the interest charged for each payment? The \$29.40?

CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you payoff now. That's your principal plus the interest if you payoff today.

INT: نعم. ستوفر هذا المبلغ شهرياً إذا قمت بالدفع النهائي الآن. و هذا يتضمن أصل القرض و الفائدة إذا قمت بالدفع النهائي اليوم

LEPP: لدي ثمانية دفعات بقيمة ٥٧٠ دولار و ٦٠ سنت متبقية. إذا ضربت هذه القيمة في ثمانية، سيكون الناتج حوالي ٤٨٠٠ دولاراً، و هذا حال قيامي بالدفع في كل شهر. لذا لا أفهم لماذا يتوجب علي دفع المبلغ الذي أخبرتني عنه إذا ما قمت بدفعه بشكل كلي اليوم. لا أفهم

INT: I have eight payments of \$570.60 remaining. If I multiply that by eight, it's about \$4,800, but that's if I make payments every month. So I don't understand how I would have to pay the amount you're telling if I pay it all today. I don't understand.

CLIENT: Okay. You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations of a flat amount. What you need to do is take into account your daily per diem as that's built each day. By taking your flat payment and making the calculation, you are not calculating your per diem built each day.

INT: يجب عليك أن تحسب النسبة التي تخص دفعتك. إنك تجري حساباتك على مبلغ ثابت. يجب أن تأخذ بالحسبان الفائدة اليومية المضافة كل يوم. إن الإعتماد على المبلغ الثابت في حساباتك فقط، في هذه الحالة أنت لا تقوم بإحتساب الفائدة اليومية المضافة كل يوم

LEPP: متأسف. هذه رابع مرة أتصل و مازلت غير فاهم على الإطلاق. يجب علي الذهاب. هل لي بالتحدث مع مسؤول؟ هل هناك مسؤول العربية؟ يتكلم

INT: I'm sorry, this is the fourth time I call and I don't understand at all. I have to go. Could I speak with a supervisor? Is there one that speaks Arabic?

CLIENT: Okay, I can transfer you but they'll probably have to get another interpreter.

INT: حسناً. بإستطاعتي أن أحول المكالمة و لكن أعتقد بأنهم سوف يضطرون أن يطلبوا مترجم آخر

LEPP: حسناً، هذا خيراً. أريد التحدث مع مسؤول. شكراً

INT: Okay, that's fine. I need to speak to a supervisor. Thank you.

CLIENT: One moment, please. Interpreter, you can drop off the line. Thank you very much.

INT: لحظة واحدة لو سمحت

INT: [Post-Session].

- End -